

150 POEMES DE W. B. YEATS

IRLANDA INDÒMITA

Traducció de JOSEP M. JAUMÀ

Edicions de 1984
Barcelona

AN IRISH AIRMAN FORESEES
HIS DEATH

I know that I shall meet my fate
Somewhere among the clouds above;
Those that I fight I do not hate,
Those that I guard I do not love;
My country is Kiltartan Cross,
My countrymen Kiltartan poor,
No likely end could bring them loss
Or leave them happier than before.
Nor law, nor duty bade me fight,
Nor public men, nor cheering crowds,
A lonely impulse of delight
Drove to this tumult in the clouds;
I balanced all, brought all to mind,
The years to come seemed waste of breath,
A waste of breath the years behind
In balance with this life, this death.

UN AVIADOR IRLANDÈS PREVEU
LA SEVA MORT⁴⁴

Ja sé que he de trobar el meu destí
en algun lloc entre aquells núvols alts;
aquells a qui combato no els odio,
i els qui defenso no els estimo pas.
La meva pàtria és Kiltartan Cross,⁴⁵
i els pobres de Kiltartan són els meus compatriotes;
passi el que passi, res no els tornarà
ni més feliços que abans, ni més pobres.
Cap llei ni deure no em menà a lluitar,
ni els polítics ni els crits de la gentada,
un deliciós impuls de soledat
m'empenyé a aquesta revolta nuvolada;
vaig rumiar-ho tot, sospesar-ho tot:
els anys futurs semblaven menyspreables,
com menyspreables els anys anteriors,
comparats amb aquesta vida, aquesta mort.

MEN IMPROVE WITH THE YEARS

I am worn out with dreams;
A weather-worn, marble triton
Among the streams;
And all day long I look
Upon this lady's beauty
As though I had found in a book
A pictured beauty,
Pleased to have filled the eyes
Or the discerning ears,
Delighted to be but wise,
For men improve with the years;
And yet, and yet,
Is this my dream, or the truth?
O would that we had met
When I had my burning youth!
But I grow old among dreams,
A weather-worn, marble triton
Among the streams.

ELS HOMES MILLOREN AMB ELS ANYS

Visc consumit pels somnis;
tritó de marbre consumit pel temps
entre els torrents;
i observo tot el dia
la beutat d'una dama
com si hagués trobat en un llibre
una beutat pintada,
i, content d'omplir els ulls
o l'oïda sagaç,
feliç de ser savi, simplement,
perquè els homes milloren amb els anys;
i tanmateix, tanmateix,
és això un somni, o és veritat?
Oh, haver-nos trobat
quan jo era jove i ardent!
Però envelleixo entre somnis,
tritó de marbre consumit pel temps
entre torrents.

THE LIVING BEAUTY

I bade, because the wick and oil are spent
And frozen are the channels of the blood,
My discontented heart to draw content
From beauty that is cast out of a mould
In bronze, or that in dazzling marble appears,
Appears, but when we have gone is gone again,
Being more indifferent to our solitude
Than 'twere an apparition. O heart, we are old;
The living beauty is for younger men:
We cannot pay its tribute of wild tears.

LA BELLESA VIVENT

Com que l'oli i el ble s'han consumit
i els canals de la sang estan glaçats,
mano al meu cor dolgut que s'accontenti
amb una bellesa de bronze nascuda
d'un motlle, o una de marbre enlluernant;
enlluernant, però absent quan no hi som,
car és més insensible que un fantasma
a la nostra soledat. Oh cor, som vells;
la bellesa vivent és per als joves:
no en podem pagar el preu amb folles llàgrimes.

THE SCHOLARS

Bald heads forgetful of their sins,
Old, learned, respectable bald heads
Edit and annotate the lines
That young men, tossing on their beds,
Rhymed out in love's despair
To flatter beauty's ignorant ear.

All shuffle there; all cough in ink;
All wear the carpet with their shoes;
All think what other people think;
All know the man their neighbour knows.
Lord, what would they say
Did their Catullus walk that way?

ELS ERUDITS

Caps calbs, oblidats dels pecats,
respectables caps calbs, vells, erudits,
correixen i anoten els versos
que uns joves, regirant-se en el llit,
desesperats d'amor, varen rimar
per afalagar una ignorant beutat.

Expectoren tinta, arrosseguen els peus,
amb el calçat desgasten les catifes;
pensen el mateix que tothom pensa,
i coneixen aquell a qui el veí coneix.
Déu meu, què dirien
si el seu Catul hagués estat com ells?